The Role of Translation in awakening the consciousness in Colonialism and Post-Colonialism Concept

Prepared by

Dr. Hanan Mahgoub Hamed Mohammad
Tabuk University
hm.mohammad@ut.edu.sa
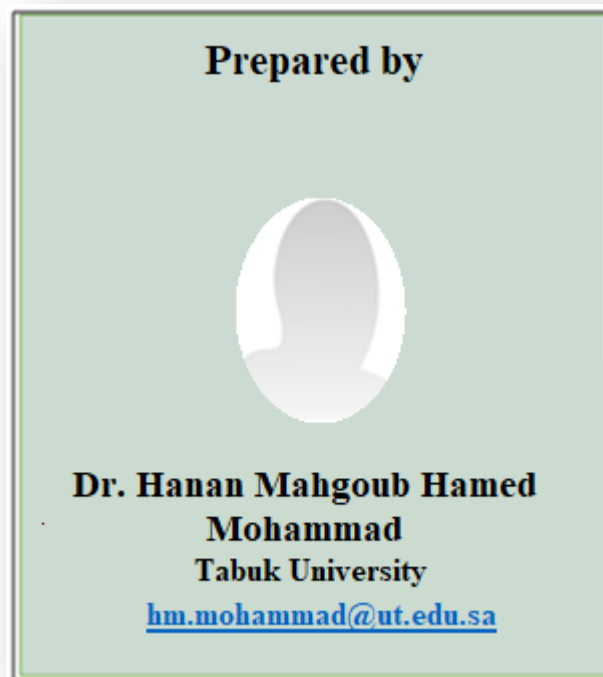
Abstract

The goal of this paper is to show how important translation was during the colonial and post-colonial periods. It also emphasizes the difficulties of translation, which stand in the way of the state's ambition to become a colonial power. The research examines translation notions that have been employed as an instrument of imperial domination and colonial relief rather than as a tool of emancipation and discourse in the post-colonial era, as well as a means of disseminating scientific and industrial knowledge. The post-colonial developments in translation are documented in this study, including how certain translations aimed to consolidate colonial beliefs while simultaneously playing a critical part in the abolition of colonialism, as well as the ideological principles on which the translation was founded.The descriptive approach is the most appropriate for this study and addresses its problems , providing detailed, comprehensive and in-depth information Data was gathered from a variety of sources, including books, papers, and online libraries

The comparative analytical approach: which is required by the applied part of text analysis and criticism Data was gathered from a variety of sources, including books, Thus , regardless of the work requirements, the translator must be automatic and transparent. Going above and above the norm is a responsible, systematic, and professional act of translating colonial and postcolonial concepts.

Keywords:
Colonialism, Postcolonialism, Translation

Introduction

All cultural experiences come from the junction and intertwining of language, place, and the self, we can state with some simplicity. Various types of seeding disturbances and disrupting these junctions generate the post-colonial experience. 'Summoning' explores the interconnections of language and subjectivity, but it's also vital to consider place in a colonial and post-colonial context . This is because colonialism includes the movement from one place to another, and forms of "dislocation" that can

be material or cultural, such as persecuting a certain culture by a culture that is claimed to be more prestigious, so it no longer feels "at its home". As Ashcroft, Griffiths, and Tiffin note, "place, displacement, and an overriding interest in the myths of identity and authenticity are a common feature of all post-colonial literatures written in English" (1989: 9), and this may be characteristic of all post-colonial situations.

The changes in post-colonial cultures are usually accompanied by cultural syncretism and linguistic Creole. Both of them always mean that there is no return, which frustrates very much those nationalists or locals who, upon independence, recreate a pre-colonial "culture" or a pre-colonial "people" from which all traces of colonial intervention have been wiped out. In a post-colonial context, we must factor in enormous power imbalances between the two cultures, which makes translation increasingly difficult, if not impossible, resulting in the "inability of culture to translate." How can an English-American text be re-expressed in Mexican Spanish to convey to a person from a poor third-world country something resembling the meaning of a person from the world's richest country? Is it possible for translation to overcome this disparity in power? What Baba sees, and what a growing number of others are seeing.

The cultural impossibility of translation, as many postcolonial scholars agree, is at the same time. Mexicans (and even some North Americans) on both sides of the border speak both languages, pushing the limits of its limits and its utmost capacity for a practical solution at the same time. They never stop translating their experiences from this language to that, for a variety of reasons. Audience types (tourists in the south, various social authorities in the north)

A due to the anguish of translating the stagnation and fragility of the Arabic language in that early era can be seen in Zaitouni's history - in his book "The Translation Movement in the Renaissance - 1994 AD" - One of the challenges was that it lacked polite meanings and fresh names. And its basic reason, which prompted pioneers like Ahmed Faris Al-Shidiac to lament the "treasure of wishes in the groupings of gifts" in the case of translation, still reverberates, he claims. And whomever missed Arabization had no idea what intransigence was, and no one except the warrior reached

the flames of conflict. I see a thousand meanings of what he has in homonyms / we have and a thousand of what is appropriate / and a thousand of words without a synonym / and a separation of the place of connection and connection is a duty / and a method of brevity if the case requires / methods of contour if the case requires My grandfather is leaving to make the demands known / If only my folks knew that I am / on the anguish of Arabization.

Seeing a thousand meanings of what he has in homonyms / we have and a thousand of what is appropriate / and a thousand of words without a synonym / and a separation of the place of connection and connection is a duty / and a method of brevity if the case requires / methods of contour if the case requires My grandfather is leaving to make the demands known / If only my folks knew that I am / on the anguish of Arabization.

Aye, Bermice Kwakyewa, (2007) examines socio–economic development   differences despite the fact that the official and dominant language of education and communication is the language of colonization, African countries recognize the importance of promoting their indigenous languages.

Deepa P. Chordiya (2006) argues that European colonization would not have been possible without translators, and that translations have reignited interest in postcolonial studies. While the traditional approach to translation contributed to the consolidation of British hegemony over India, it can now be reformulated as a strategy for Indian-English authors to engage with the politics of English and translation in various Indian contexts.

Jin, Wen. (2006) investigates Chinese American transnational narratives since the 1970s, focusing on the ways in which they bring culture politics into dialogue in various national spaces, including but not limited to the United States and Mainland China. It examines the form and circulation of a group of English- and Chinese-language prose narratives by ethnic Chinese authors in the United States, including Su Wei, Zha Jianying, Alex Kuo, Yan Geling, and Alvin Lu, to shed light on the workings of transnational culture**.**

Between 1920 and 1959, Emily A. Maguire investigates the contribution of Cuban writer Lydia Cabrera's work to the development of ethnography in the Caribbean and the formation of a national identity narrative in Cuba. The study argues that Cabrera's texts illuminate the complex relationship between fictional and ethnographic discourses, and trace the growth of ethnography as a mediating discourse in twentieth-century Latin American narrative, by showing how Cabrera and her literary and ethnographic contemporaries' experiment with textual form and structure.

Purpose of the Study

The purpose of this research is to investigate the role of translation in colonialism and post-colonialism. The modern world's history can be separated into two categories: colonialism and post-colonialism. In both colonialism and post-colonialism, translation has played a crucial role. The goal of this research is to better understand the function of translation in colonialism and post-colonialism.

Objectives of the Study

This study is intended to meet the following objectives :-

1. To raise awareness of the significance of translation as a cultural comprehension in colonial , post-colonial area.
2. To bring foreignization and domestic translation ideas to the foreground in colonial , post-colonial area .
3. To recognize the role of translation in the dissemination of scientific and industrial knowledge.
4. To show how translation might be seen as a colonial power.
5. To show the process of converting a text based on culture into a negative tool that creates a sense of alienation from cultural settings.

Research Questions

Following are the research questions for the study that are aligned with the study's objective in order to attain the study's goal.

The essential question is: In colonialism, what role does translation play as a tool of awakening consciousness?

However, the study would only address this question after it had answered the following subsidiary questions:

1- What's the significance of translation in cultural comprehension?

2- What role does translation play in colonialism?

3- How can translation be used to disseminate scientific and industrial information during the colonial period?

4- Is translation a weapon of imperial dominance, and has it taken on a more colonial-assistant role than one of emancipation and dialogue?

5- How Westernization played as negative tool is the process of translating a text based on culture, by creating a sense of alienation to cultural contexts.

Significance of the Study

History has a lot to teach us, and our research has attempted to learn from history while also exploring the present. This research looks at the function of translation in colonialism and postcolonialism in the past and today. As a result, this study provides a wealth of information for translators, theorists, and students interested in the function of translation in colonialism and postcolonialism.

Methodology

The nature of the topic follows:

1- The descriptive approach: which will be most appropriate for this study and to address its problems , providing detailed, comprehensive and in-depth information Data was gathered from a variety of sources, including books, papers, and online libraries.

2- The comparative analytical approach: which is required by the applied part of text analysis and criticism Data was gathered from a variety of sources, including books, papers, and online libraries.

Definition of Colonialism

Colonialism, according to Césaire (1972), is not only a behavior but also a worldview. When regarded as a rehearsal, it entails the dominance of one society over another by pioneers. Worldview colonialism is defined as a really global, cultural, geopolitical, and economic phenomenon that is deeply based in the global growth of western and European capitalism, which has survived the demise of many colonial empires. The term "colony"

was used in the perception of "settlements" prior to the emergence of the term "global capitalism." from the 15th century onwards (Guha, 1997).

The word colony is derivative from the Latin word Colonia, which means "to settle" or "to defray." Colonialism is viewed as a lofty ideal of statecraft and a highly effective technique of capitalist enlargement that makes use of the properties and aid of other communities, if not entire areas, in a broader sense. West Europe is a creation of the 15th and subsequent centuries (Guha, 1997).

According to Spivak(1988), Two main changes in the form of colonial rule over the rest of the world by Western Europe occurred in the early nineteenth century, resulting in similar differences in the relative fortunes of these regions. On the other hand, during the first half of the century, a wave of successful Latin American independence movements led to significant reductions in Spain and Portugal's colonial possessions, most of which were led by creole elites. Colonial infiltration of South and Southeast Asia, particularly under the French, British, and Dutch, as well as Africa via numerous West European colonial supremacies, increased dramatically, transporting new zones underneath direct colonial rule and forcing many imperialists to ascent to shape out substantial regions of the supply-rich landmasses.

Consequently, by 1913, Asia's and Africa's combined portion of global profits had plunged to a near-disastrous degree of a smaller amount of 28%, though Western Europe, at the pinnacle of its colonial control, instructed an unmatched one 0.33 of overall global cost. Although colonialism has clearly evolved into a complex machine, it may be more beneficial to consider it as the consequence of three interconnected realms of dominance: civil-financial, social-organized, and symbolic-emblematic. In the sections that follow, each of these three fields is explained briefly.

Definition of Post Colonialism

In the modern age, postcolonialism relates to race, culture, ethnicity, civilization, and human identity, especially after several conquered countries obtained independence. It is concerned with twenty-first-century imperialism, beginning with colonialism. Colonialism is derived from the Latin phrase imperium, which means sovereignty, rule, command, and authority, among other things. The words "colonized" and "colonizer" have

different connotations. The preponderance of the countries are governed by European nations..

The British Empire, in particular, encompasses a quarter of all countries on the planet's surface." Queen Victoria is a topic that more than one in four people are interested in." Most of the writing produced by India, Nigeria, and Sri Lanka is referred to be postcolonial literature; Australia was placed in this category following independence. Edward said that a well-known book labeled "Postcolonial Studies" was originally conceived as a critique of Eastern culture in the manner of western representation. Australia and Canada are primarily treated as Settlers among the countries that make up the "British Commonwealth of countries." Achebe, Ondaatje, Rushdie, Fanon, J. M. Coetzee, Derek Walcott, Isabelle Illende, Jamaica Kincaid, Eavan Boland, and others are among the most well-known post-colonial writers. The majority of literature deals with the interplay between colonized and colonizers (Gilbert & Moore, 2000).

Era of Colonialism in Middle East

In his literature, Valbjorn (2011) stated that the development of European imperialism creates history in the region, which has a significant impact on the Middle East and the Ottoman Empire. This sparked a dispute both in the west and in the east. According to Hourani (1963), if a dispute arose over the failure of the Ottoman "Sick Man of Europe" to own "Oriental despotism" or Islam's opposition to innovation in Europe, the result in MENA was a comparable argument over the West's impact and how to respond to it.

By pounding towns, villages, and tribes with artillery and aerial barrages, imperial powers conquered native armies and brought revolutions to the Arab World, according to Adelson (1995). Political leaders encouraged exclusive assumption of combined patrimony–land, oil–turning tribal and commercial notables into exquisite landowners or opulent rentiers, and tribesmen and farmers into agricultural proletariats–to give local leaders a stake in the wonderful system. On a regular basis, subgroups were appointed and armed, separating the mainstream and forcing them to rely on colonial authorities.

Khalidi (2004) claimed that while there was minimal huge-scale non-original agreement in the locations where it did occur, such as Algeria and

Palestine, the aboriginal populations were fully evicted in the former case. When Western control appeared to be faltering, when Britain and France faced defeat by Germany, festering resistance, never firmly contained, erupted in the shape of huge independence movements and revolts (Fromkin ,1989).

Brown (1984) argued that the Middle East remained the most infiltrated Third World state, and another researcher noted that Buzan (1991) is one of the classical evolutions that was unable to regain its greatness after the destruction of large Ottoman markets after defeat by the European Empire, but was able to form the base of post-independence economic retrieval, as was the case in India and China, where the pre-capitalist empire lasted. Corresponding to a researcher, there are no big superpowers in the Middle East because, as Saddam's Iraq found, no local actor is authorized to expand over severe constructed barriers within the call of the Pan-Arab domain or Islamic rebellion. The post-imperial mission of Europe in the region has been defined by a historical reality. In MENA, the tendency in Europe following September 11 toward extra subject with rigorous safety has not gone unseen. The violence precipitated security collaboration with dictatorial states, although the potential danger of nuclear missile and nuclear weapons expansion in the North Africa (MENA) and Middle East resulted in political capital being spent to persuade southern allies to stick to arms regulator agreements and collaborate with the US on a Mediterranean missile defense system (Youngs, 2003; Lustik, 1997).

Role of translation in colonialism

Language and culture are unquestionably valuable elements for one's identity, whether as a person or as a group. There is a clear link between an individual's linguistic identity and their ethnic origin as an affiliate of a group, and linguistic identity has a distinct place in many experiments. Lee (2003) defined translation as the conveyance of content in the form of writing from one language to another, in which one group shares recognized and appreciable conventions, conduct standards, and practices with another.

Role of translation in colonialism era

Translation, according to Toury (1978), is defined as an action that includes at least two languages and two communities or ethnicities. When we use the term translation in the current day, we must use the term

colonialism. Nowadays, colonialism is the most often used and contested term. The interaction of different cultures has a direct impact on translation in postcolonial studies, and it is considered one of the key subjects in postcolonial studies. If we set aside the theoretical idea of translation, certain critics have a point of view on what is known as feminist postcolonialism, and they have highlighted the issue faced by translated authors or female translators who must contend with two types of colonialism and patriarchy. Some postcolonial critics have had a significant impact on various translation tactics; various scholars have had an impact that post colonies are an asymmetric issue to consider; and multiple strategies have been discovered since colonial to postcolonial resistance. There are various anthropologies that constitute postcolonial studies; there are several disparities in the era of postcolonial activities since it is an exchange of different cultures, which has a large impact on various languages and their promotion.

Arkins (1991) analyzes the significance of renaming or redefining a process in language. Dealing with it is the most challenging component of the colonial process. To clone a language, you must clone a country; for example, while imperial colonizing the Irish language, we must take into account the entire nation. They are not adopting the language's nationalism or citizenship as a result of the rebranding.

"Putting off Gaelic and installing English as the most basic typical verbal exchange, which now not only reenacts master/slave dating but also brings the hierarchical connection to thoughts every time the newly established place call is articulated," writes Meissner (1992). "The translational mapping ratifies, at least in the views of the English, a justifiable position of authority and supremacy in all relationships where language is the standard of business." "More than a million human beings in Ireland spoke Irish in 1824," Arkins (1991) continues. "Now the spectrum of local speakers in Ireland is around forty thousand," and "the year the Ordnance Survey began and substantially less than ten years before the time of Translations." According to the Ibid, "the majority of the Irish people are now accustomed with speaking English as their mother tongue, or even those individuals whose native tongue is Irish are adept in speaking and understanding English, totally fluently and on a regular basis" (208).

Even though it is assumed and assumed that most of the characters interact in Gaelic because they are fluent in English speaking, the play is written, translated, and endorsed in English. Although he was practically compelled to do so since "Gaelic" had closely perished as a language, this turn is "a brilliant means of getting the 'postcolonial' target consultation concerned of its particular loss of Gaelic, and reflecting on the vestige of occupation" (Friel, 1981 ; Loomba, 2005).

The importance of translation in gaining a better understanding of culture

Translation began as a means of ensuring that there is no transmission gap between states and that cultural exchange and transformation can take place. The concept grew into an investigation and a process of mutual understanding among those nations. According to Eugene Nida, Translation, according to an American translation theorist, comprises reproducing the source language's closest precise equivalent in the recipient language, first in terms of meaning expressions and subsequently in terms of type. When we talk about keeping the region's meaning and style, it should be simple for such readers to interact with the text and understand the references in their own language. Cultural differences have a big impact on translation, and the correctness of every converted document is directly proportionate to the translator's cultural knowledge. In practice, a good translator should be knowledgeable with both the source and target language speakers' cultures, habits, and social circumstances. He should know the numerous dialects of speak me, as well as the social standards of both languages. This knowledge can help to broaden the concept of translations on a large scale (Hatim &Mason,1990).

The first definition is provided by a postcolonial writer, who states that translation is defined as the substitution of textual literature in one language with equivalent textual material in another language. The most important issue in this concept is equivalent material in textual form. It is, however, extremely ambiguous in terms of the various forms of equivalency. There is no consideration for culture Catford(1965).

Translating is defined as the reproduction of a specific language as a receptor that exists closest to the natural equivalent of the supply language

message, first in terms of which means and secondly in terms of grace and style, according to a group of researchers. The process of cultural de-coding, re-coding, and en-coding is used to translate the mind stated in a single language by one social group into the correct representation of another group. It must not be ignored that the cultural part of the text as civilizations become more in touch with one another. Translators are faced with an unfamiliar tradition that demands that its message be delivered in a unique manner.

To begin with, the idea or reference of the vocabulary gadgets is unique to a certain way of life. Second, the concept or reference is popular, but it is articulated in a way that is unique to the supply language subculture. In practice, though, a translator must remember the reason for the interpretation when translating culturally constrained phrases or idioms. It's also important to evaluate the translation procedures given" (Nida& Taber, 1969).

McGuire (1980) investigated the role of cultural attitudes in the notion of translation, and it is unfortunate that this work is no longer being pursued to the same extent. The later ones continue to ignore this be counted. Think about the next explanation: "Translation entails the conversion of the source language (SL) text into target language (TL) text in order that the surface meanings of the two languages are roughly similar and the shape of the Source Language is preserved as carefully as possible, but not to the point where the Target Language structure is critically distorted."

There are dispositions in subculture-studying issues, according to this definition.
On the one hand, students strive to figure out what is being examined and how it is being studied while using a certain technique; and what would be the best discipline for monitoring a preferred technology or way of life. As a result, tradition isn't always a contemporary object of examination that necessitates medical examination. specializes in the connection between subculture and translation because, Culture activates in great part through translational activity, because the most effective way for a way of life to move through innovation and recognizing its particular is to include new texts into tradition (PeeterTorop ,2009).

Hanada Al-Masriin (2009) put a focus on cultural translation and its equivalence, specifically focusing the problem of cultural into equivalences or failures happening in the translation of Arabic literary texts. He looks into the interpretation techniques that resulted in cultural failures, emphasizing the translator's critical role as a cultural insider. He examines allegorical language in texts, such as metaphors, proverbs, and idiomatic expressions, using Arabic as a source text and English as a target language (the goal textual content). To produce a culturally more devoted translation, he ends his article by implying that a translator must expect to play the role of a cultural insider for both texts. Mohammad Salehi (2012) has attempted to explain the concept of translation tradition from various perspectives in translation research, as well as to analyze researchers' perspectives on the interface between culture and language, as well as between tradition and translation. Tradition and translation, he says, are two of the greatest and persuasive variables in human conversation. Subculture, it is widely assumed, has a variety of effects on translational discourse. Geertz(1975) reported that culture can be defined as the complete way of existence, which includes the mores of a given society; their religion, values, behavior, traditions, , instructional structures, family and social systems, political and governmental hierarchies, and use of superior technologies and it is also recommended by Lado(1968). Another researcher used a semantic definition, stating that "a hard and fast rule of semiotic structures, a collection of structures of that means, all of which interrelate" is a way of life. As a result, subculture encompasses all aspects of a network's shared lifestyles, and those 'approaches; are particularly respected by the people who participate with them. Diverse cultures have different ideas about what is ethical and what is not. Morals have a habit of being absolute and unchangeable. And this, in turn, has an immediate cultural impact. Polygamy, for example, is considered immoral in Western culture, but it is not considered immoral in Islamic culture. As a result, Arab culture can be assumed to be distinct from the Anglo-American subculture. Several people recognize it as being very distinct. As a profoundly non-secular society where God's word is absolute, there isn't any of the open-mindedness seen in the Western tradition, where values appear to be extra relative (Hallida,1989).

Translation as a colonial power

As is referred to in advance, translation is a especially a political exercising and pre-supposes contexts of power. Tharu and Lalita(1993) put a rightly observation, "Formulations that installation the problem of translation as one of judging how trustworthy a translation has been to the unique or how well it reads inside the goal language, divert attention from the fact that translation takes place where , continuously unequal worlds collide, and that there are constantly relationships of electricity worried when one world is represented for some other in translation." This turned into amply testified in the manner colonial powers Orientalized the humans and tradition of their colonies through sorts of textual practices. One of the maximum outstanding and effective technologies that imperial Britain used to aid and justify her agenda of post colonization changed into translation.

The importance of translation in the postcolonial era

Brian and Irish(1980) explained postcolonialism as it is mainly considered as "a thing which comes after the colonial." There are several exclusive behaviors wherein we can yield this. For international locations that have been colonized, it method handling the result and the wreckage of colonial rule, official, financial, fabric, cultural and psychic. For countries that have been previously or indeed continue to be colonial power all Western European nations apart from Norway even though even there the Lutherans Norwegian had been concerned in styles and grace of colonialism, in addition to China Russia, and Japan, collectively have a connection with other nations that arguably preserve colonialism in advance to a specific modality, above all of the United States(US), It allows for the deconstruction and examination of their personal cultures and ancient sagas with respect to their personal ethics, preconceptions, and ancient monuments developed during the colonial period, as well as the regulation of personal cultures to accommodate the refugees who have brought the empire home, so to speak, and come stay in the earlier imperial authority. As a result, the monolinguals who were persistently promoted throughout the kingdom configurations that occurred during the period of European nationalism have now had to make way for new sorts of multilingual communities.

Robison(2007) have an impact on postcolonial standpoints in translation research are nonetheless too bordering to draw a lot of critic

interest, mainly its influence to the look at of translation. Sherry Simon advised, "In the context of translation studies, the time period 'post colonialism' remains beneficial in suggesting critical thoughts. The first is the worldwide measurement of research in translation studies; the second is the essential interest to the outline through which we recognize electricity members of the family and members of the family of alterity. The foundation and goal cultures are conceived as appreciably distinctive however identical cultural systems that although partake greater or much less the same electricity to form and manipulate the translator's paintings to fit cultural wishes" (Simon , 2007).

Translation Studies from a Postcolonial Perspective

In the nineteenth century, the United States of America and kingdom academies pioneered postcolonial approaches. The source and target cultures are designed to be significantly dissimilar, but comparable cultural structures have greater or to a lesser extent equal power to make and regulator the translator's paintings in order to meet a 'goal-cultural need.'" Because many translation scholars are interested in both theories and approaches to translation in a post-colonial context, post-colonial translation studies come in a variety of shapes and sizes. Some are based on an Indian perspective on translation philosophy and experience. For instance, Gayatri Spivak's essay 'Can the Subaltern Speak?' (1988) and book 'Outside the Teaching Machine' (1993), as well as Tejaswini Niranjana's book 'Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context' (l992). Others study Irish literature translation as a subject. Translating Ireland (1996) by Michael Cronin and Translation in a 'Post-Colonial Context: Early Irish Literature in English Translation' by Maria Tymoczko are two examples (1999). Similarly, several projects involving the discovery and celebration of cultural and linguistic history, such as Samia Mehrez's "Translation".

Translation theories in the post-colonial era

According to Steiner (1975), translation is the talk of the town nowadays, with the translator being a powerful reader and a free agent as a writer. This is a vastly different interpretation of translation from what George Steiner defined as the 'penetration' of the source text. During this time period, postcolonial theorists are increasingly devoting their attention to the translation, appropriating and reassessing the term itself. The close

relationship between colonization and translation has come under investigation; we can now see how translation became a one-way process for hundreds of years, with works being translated into European languages for European usage, as opposed to the mutual system of change they assumed that postcolonialism is a surely a type of violence. European norms have ruled literary construction, and people customs have guaranteed that handiest sure forms of text the ones in order to no longer show alien to the receiving subculture, end up translated (Dingwaney& Maier 1995).

The regular varieties of these superb epics in practically every one of the cutting-edge Indian languages are the most appropriate instances of literature as an acquisitive effort to keep it new. Each of the variations that were created between the tenth and sixteenth centuries is honestly and notably based entirely on the Sanskrit authentic it recurs or repeats, but with enough unquestionable uniqueness for it to be recognized by all as a self-sustaining loose-standing innovative painting of the first order. For example, for rewriting the Ramayana, he is still regarded as the greatest Hindi poet of all time. His poetic genius has grown to the point that he is well-known in Hindi., outstanding as it could sound, of both Shakespeare and the Authorized Version of the Bible prepare in English (Tulsi Das, 1532).

Bhabha (1994) is certainly, if one is to pass by means of a commonly homophonous construction, obtainable mainly in there's now a conceptual near-synonymity between the 'transnational' and the 'translational', and the translated hybridity of the 'unharmed' migrant now inhabits a Third Space'– which probably becomes reachable simplest after one has left the Third World. But unfluctuating if one is placed on the colonial pounded, one is no less 'in a state of translation', as it is argued by Niranjana (1992) in her complicated conflation of colonial past with the poststructuralist concept for her, translation is a predominant allegory for the incapable energy affiliation which describes the condition of the colonized. The colonial challenge fixed to his native website in addition to the unsuited migrant publish-colonial is consequently similarly translated, men and women. In modern-day hypothetical dialogue, then, tackling the idea of publish-colonial translation is a bit quick of a superfluity. In our age of expatriation, and displacement, the word translation seems to have come full circle and returned from its metaphorical literary meaning to its etymological interlingual bodily that

means of locational disruptors; translation itself appears to have been translated back to its roots (Lefevere, 1994). The old commercial enterprise of translation as visitors between languages still goes on and still colonized international, indicating extra genuinely than ever before the unequal control dating among the numerous local 'vernaculars' (Brockington,1989).

Critiques of the postcolonial era

Niranajana Tejaswini is considered as one of the most prominent thinkers of postcolonial translation at the University of Hyderabad in Andhra Pradesh, India. Niranjana (168) bases her criticism on two broad categories, though she blurs them for the sake of convenience. On the first level, she provides specific details and points out flaws in his translation of a single short poem that appears towards the conclusion of Siva's Words. She is critical. To back up her claims, she conducted a series of tests. He reproduces a Kannada textual content in English transliteration, feedback drastically has an impact on its character fundamental elements and offers her own translation of an outstanding choice to previous studies. At the next level of criticism, the researcher rejects to interact. As result, she features to a 'politics of translation' that is straight away orientalist, colonialist, Christian, missionary, Utilitarian, modernist, nationalist, and nativist, clearly aiming as individual phrases of disapproval but as whole sorts of abuse over nearly 40 years, he transcribed, translated and commented on more than three, character poems and narratives as well as scores of large works composed at the start in 1/2 a dozen as a substitute extraordinary language. Because the vast majority of what he read and rendered had never been handled on this scale or in this manner before, neither he nor his readers can recognize earlier then, nor can they recognize earlier now or in the future. Many portions share a limited number of traits with many other components, allowing the heap to be divided into numerous smaller constellations using numerous conceptual criteria, and some of the constellations to be preliminarily divided into larger gatherings, but no trying to define series of unexpected features appears in each of the pile's pieces.

It is originally left as a legal sovereign, except in its English translation, which turns out to be Magical to British law reassuringly, and this is how translation invades The channel that calls for other law as old, local, and

traditional. Simultaneously, and in English, and logically... Legal and literary works are converted into images of hegemonic Colonialism in translation, rendering English useless

Conclusion

Postcolonial approaches have paid little attention to language difficulties, focusing instead on cultural translation, power, and hybridity, which are figuratively regarded as a shift between cultures. Translation studies are becoming increasingly popular in this modern era as the tendency rises. The term "postcolonial theory" refers to a corpus of thought that focuses on the political, aesthetic, technological, historical, and social consequences of European colonial control throughout the world from the 18th to the 20th centuries.

The study focuses on a range of postcolonial translation methodologies in order to identify postcolonialism. It follows two parallel lines of the translation puzzle. One examines unequal power relations across cultures, while the other identifies post-colonial

translation approaches by examining intercultural interactions in situations with unequal power relations.

In fact, the Postcolonial translation is primarily concerned with the definition and relationship of country and nationalism. It is one of the most widely read types of literature and a source of admiration. Almost all postcolonial novels and other works have been linked to various colonies, including Africa, Australasia, the Caribbean, Ireland, Latin America, and South Africa. Many important themes, such as cultural, geographical, political, post-structural, and psychological, are all linked to postcolonialism. The British, Spanish, French, and Portuguese colonial empires are the most powerful. It is also important literature that aids in comprehending both the "colonizer" and the "colonized" in many areas such as education, culture, politics, geography, and customs.

Despite the enterprise's dilemma, the promise of one day knowing how translation works in various situations, how translation changes cultures both within and beyond their boundaries, provides a tremendous drive to continue." The possibility of understanding how translation operates in those contexts, how translation influences cultures both within and beyond their boundaries, D. F. Allen motivation (D. F. Allen, 2014)

Suggestions

1- In dealing with cosmic order from a position of independence and reaping the benefits of information revolutions while avoiding their negative aspects of translation.

2- The translator must liberate his or her creativity without fear of self-censorship.

Gaining independence from censorship allows for freedom of opinion and freedom of cultural struggle. This does not imply that norms and laws should be weakened or replaced.

3 -The translators must be responsible, accountable, open., conscious of the boundaries that have been imposed on nations' translation of the colonial concept

4- The problem of the separation of theory and practice must be addressed by the translators themselves. Work in this subject should not be geared toward establishing a good relationship between them. Instead, because theory and practice are separated, each team gains from the other's experiences. The application separates the translation search from the tasks Application and practice by making it a search in the abstracts.

5- Finally, the translator must be automatic and transparent, regardless of the task requirements. Going above the typical limitations is both responsible, systematic, and professional.

Because of the differences in languages, there are numerous difficulties in translating and transferring messages from one language to another. This paper documents the post-colonial transformations in translation, including how some translations attempted to consolidate colonial ideas while also playing a crucial role in the abolition of colonialism and the ideological criteria upon which the translation was based. This collection of postcolonial studies explores the relationship between cultures and the various forms of cultural and political translation.

A translator who excels at translating from Arabic into English must be acquainted with the person for whom he is translating. Isn't this an impediment to translating an Arabic novel? It reinforces the most significant impediment to controlling personal relationships and mood, which in turn

reinforces a greater and greater impediment, such as connections and frustrations, and so on.

Some arrogant French translators strip the Arabic text of some details or present and delay it as if writing must follow a specific model, which is the European model, and this is what the translation of the Japanese novel into European languages, for example, complains about. And in this case, the European translator serves as a model for the traitorous translator, as this title is not limited to Arab translators.

The term in translation frequently complains about a lack of coordination and cooperation among linguistic academies, academies, and concerned institutions to overcome individual effort.

References

1. Adelson, R. (1995). **London and the Invention of the Middle East**: money, power and war, 1902-1922. Yale University Press.

2. Alnasrawi, A. (1991). **Arab Nationalism, Oil and the Political Economy of Dependency**. New York and London: Greenwood Press.

3. Arkins, Brian. (1991). **"The Role of Greek and Latin in Friel's Translations**." Colby Quarterly 27.4: 202-209.

4. Bhabha, H. (1994) **The Location of Culture (London and New York**: Routledge).

5. Brian Friel, Irish dramatist: Translations (1980), *pub. Faber* 1981 (ISBN 9780571117420)

6. Brown, L. C. (1984). **International Politics and the Middle East**: Old Rules, Dangerous Game. Princeton, NJ: Princeton University Press.

7. Buzan, B. (1991). **New patterns of global security in the twentieth-first century**. International Affairs, 67(3), 246-247. http://dx.doi.org/10.2307/2621945

8. Catford, J.C. (1965). **A Linguistic Theory of Translation. London**: Oxford University Press.

9. Césaire, A. (1972). **Discourse on colonialism**. New York: Monthly Review Press. (Original work published 1955).

10. Dingwaney, A. and Maier, C. (eds) (1995) **Between Languages and Cultures**: Translation and Cross-Cultural Texts (Pittsburgh and London: University of Pittsburgh Press).

11. Friel, Brian. (1981). **Translations. London**: Faber and Faber.

12. Fromkin, D. (1989). **A Peace to End All Peace**; the Fall of the Ottoman Empire and the Creation of the Modern Middle East. New York: Avon Books.

13. Geertz, C. (1979). **Theinterpretationofculture: Selected essays**. London: Fontana press

14. Gilbert, Bart Moore. Postcolonial Theory, Contexts, Practices, Politics. London and New

15. Guha, R. (1997). **Dominance without hegemony**.History and power in colonial India. Cambridge, MA: Harvard University Press.

16. Habib, M.A.R. (2005)**Modern Literary Criticism, and Theory**: A History. UK and USA: Blackwell Publishing. 2005. Print.

17.Halliday,M.,&Hassan,R.(1989).**Language,context,andtext**:Aspectsoflanguageinasocialsemioticperspectives.

18. Halliday, M., & Hassan, R. (1989). **Language, context, and text**: Aspects of language in a social semiotic perspectives. London: Edward Arnold.

19. Hatim, B.,& Mason, I. (1990).**Discourse and the Translator**. Longman: Longman Group Limited.

20. Hourani, A. (1962). **Arabic Thought in the Liberal Age**, 1789-1939. Oxford University Press

21. Khalidi, R. (2004). **Resurrecting Empire: Western footprints and America's Perilous Path in theMiddle Eas**t. I. B. Tauris.

22.Lado,R.(1968)**.Linguisticsacrosscultures**:AppliedlinguisticsforLanguageteachers.AnnArbor:TheUniversityof Michigan Press.

23. Lado, R. (1968). **Linguistics across cultures**: Applied linguistics for Language teachers. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

24. Lee, Su Kim. (2003**). "Exploring the relationship between language**, culture and identity." GEMA Online Journal of Language Studies 3.2: 1-13. London: Edward Arnold.

25. Loomba, A. (1998). **Colonialism/postcolonialism. London**: Routledge.

26. Loomba, Ania.(2005). **Colonialism/Postcolonialism**. London: Routledge.

27. Lustik, I. (1997). **The Absence of Middle Eastern Great Powers**: Political 'Backwardness' in Historical Perspective. International Organization, 51(4), 653-683.

28. McGuire, S.B. (1980). **Translation Studies**. Methuen London and New York.

29. Meissner, Collin.(1992). **"Words between Worlds**: The Irish Language, the English Army, and the Violence of Translation in Brian Friel's Translations." Colby Quarterly 28.3: 164-174.

30. Nida, E.A..&Taber, C. R. (1969).**The theory and practice of translation**.

Owen, R. (1981). **The Middle East in the world economy**, 1800-1914. London and N.Y.: Meuthen.

31. Niranjana, T. (1992) **Siting Translation: History**, Post-Structuralism and the Colonial

32. Robinson, Douglas. (2006). **Translation and Empire**: Postcolonial Theories Explained. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press

33. Salehi, M. (2012*).''Reflections on Culture, Language and Translation*''.Journal of Academic and Applied Studies, 2(5).

34. Simon, Sherry & St-Pierre, Paul. (ed.s.) (2007).**Changing the Terms**: Translating in the Postcolonial Era. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.

35. Spivak, G. C. (1988). **Can the subaltern speak**? In C. Nelson, ed. & L. Grossberg (Eds.), Marxism and the interpretation of culture pp. (pp. 271–313). London: Macmillan.

32. Steiner, G. (1975) **After Babel: Aspects of Language and Translation (Oxford**: Oxford University Press).

36. Tharu, S., &Lalita, K. (1993). **The twentieth century**: Women writing the nation. *Women Writing in India: 600 BC to the Present*.

37. Torop, P. (2009), *Translation and Cultural Equivalence*: A Study of Translation Losses in Arabic Literary Texts". Journal of Language & Translation.

38. Toury, G. 1978, revised (1995). **"The Nature and Role of Norms in Translation**. "In Venuti, L. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge.

39. Valbjørn, M. (2011). **Culture in the Middle East: the** 'Western Question' and the sovereignty of post-imperial states in the Middle East. In S. Cummings, & R. Hinnebusch (eds.), **Sovereignty after Empire**: Comparing the Middle East and Central Asia. Edinburgh: Edinburgh University Press.

40. York: Library of Congress Cataloging-in Publication Data. (2000). Print.

41. Youngs, R. (2003). *European Approaches to Security in the Mediterranean.* Middle East Journal, 57(3), 414-431.

دوغلاس روبنس ، ـ الترجمة و الإمبراطورية ـ ترجمة ثائر علي ديب ار الفرقد ، ط2، سورية ، ـ دمشق ، 2009 ،

في 32.